



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatura Maghiară
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de lingvistică și literatură finlandeză/ Master în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LME2242 Teoria traducerii (în limba engleză)							
2.2 Titularul activităților de curs	prof. dr. Benő Attila							
2.3 Titularul activităților de seminar	nenominalizat							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DSIN
							Obligativitate	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					34
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					46
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					24
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	144				
3.8 Total ore pe semestru	180				
3.9 Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	sală de curs, manual, xeroxuri, proiector
5.2 de desfășurare a seminarului	-sală de seminar, manual, xeroxuri, proiector -prezența obligatorie la 80% din numărul de seminarii

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Înțelegerea și folosirea corectă a termenilor de traductologie legate de temele discutate. Competențe de interpretare lingvistică și traducere din engleză Competențe multilingve
-------------------------	---



Competențe transversale	<p>Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>Încurajarea gândirii multiculturală, critice și divergente.</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea conceptelor de bază a teoriei traducerii, și folosirea lor adecvată. Aplicarea conceptelor în practica traducerii.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Obiectivul cursului este aprofundarea conceptelor și terminologiei de bază a teoriei traducerii. Modul de prezentare a temelor se bazează pe o perspectivă interdisciplinară. Cursul prezintă aspectele semantice, lexicologice, psiholingvistice și sociolingvistice a traducerii, precum și aspectele de pragmatică. Cursul evidențiază problemele de lingvistică în traducere precum: sensul lexical și valoarea stilistică a cuvintelor, adaptarea pragmatică, norme lingvistice și corectitudine etc.</p> <p>La seminar se concentrează asupra teoriilor de traducere care se axează pe textul țință. Seminarul propune citirea critică și analitică a textelor teoretice în limba engleză.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Interpretare și traducere. Traducere ca dialog intercultural. Unitatea traducerii.	Expunere. Conversație.	
2. Diferențe culturale și lingvistice. Cuvinte fără echivalent în limba țință.	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	
3. Traducerea colocațiilor. Colocații ca termeni tehnici.	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	
4. Traducerea unităților frazeologice	Lectura anticipativă. Expunere. Brainstorming.	
5. Forme de echivalență	Lectura anticipativă. Expunere. Brainstorming.	
6. Traducere și explicație	Lectura anticipativă. Expunere. Brainstorming.	
7. Traducerea numelor proprii I. Nume geografice.	Lectura anticipativă. Expunere. Brainstorming.	
8. Traducerea numelor proprii I. Nume de instituții.	Expunere. Conversație.	
9. Tehnici de traducere.	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	
10. Traducerea sensurilor modale	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	
11. Traducerea și normativitate	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	



12. Traducerea în epoca internetului	Lectura anticipativă. Expunere. Conversație.	
Bibliography: Baker, Mona: <i>In other Words</i> . Routledge: London – New York. 2006. Baker, Mona (ed.): <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Routledge: London – New York. 2001. Byrne, Jody: <i>Technical Translation</i> . Springer: Dordrecht. 2006. Fawcett Peter: <i>Translation and Language</i> . St. Jerome: Manchester. 2003. Adrese internet: <i>Translation Journal</i> . http://accurapid.com/journal/		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Studii de traducere axate pe textul ținută	conversații pe articole și studii despre traducere	
2. DTS (texte de Gideon Toury)	conversații pe articole și studii despre traducere	
3. Continuare (texte de Jose Lambert)	conversații pe articole și studii despre traducere	
4. Teoria Skopos	conversații pe articole și studii despre traducere	
5. Traducere culturală (André Lefevere, Susan Bassnett)	conversații pe articole și studii despre traducere	
6. Studii de traducere în Finlanda: Andrew Chesterman	conversații pe articole și studii despre traducere	
Bibliography: Chesterman, Andrew: <i>Memes of Translation. The spread of ideas in translation theory</i> . Even-Zohar, Itamar. 'Polysystem Studies.' <i>Poetics Today</i> 11. (1990/1) Lambert José: <i>Functional Approaches to Culture and Translation. Selected papers by José Lambert</i> . John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. 2006. Lefevere, André. <i>Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame</i> . London, New York: Routledge, 1992. Lefevere, André: <i>Translating Literature: practice and theory in a comparative literature context</i> . Modern Language Association of America, New York (1992: reed. 1994). Lefevere, André: <i>The Gates of Analogy: The Kalevala in English</i> . In: Bassnett Susan, Lefevere, André (ed.): <i>Constructing Cultures. Essays on Literary Translation, Multilingual Matters</i> , Clevedon, Philadelphia, 76–89. 1998. Toury, Gideon: <i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i> . John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. 1995		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Tematica este elaborată pe baza bibliografiei folosite la alte universități. Titularul cursului este în colaborare continuă cu colegii de specialitate din Europa. O parte din elementele prezentate în cadrul cursului au făcut obiectul unor prelegeri și conferințe naționale și internaționale.

10. Evaluare



UNIVERSITATEA BABES-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Studentul trebuie să aibă notă de trecere (5) atât la curs cât și la seminar ca să promoveze disciplina. Evaluare: -copierea sau fraudă: 1 -necunoașterea subiectelor: 4 -răspuns simplu și incomplet la subiecte, cu multiple greșeli gramaticale: 5-6 -răspuns la subiect cu dar cu greșeli de limbă și unele erori la subiecte: 7-8 -răspuns la subiect cu puține sau fără greșeli gramaticale: 9-10	Examen scris, 2 ore, notat de la 1 la 10.	75%
10.5 Seminar	- frecvența la minimum 80% din seminarii - interes pentru disciplină, arătat prin participarea activă la seminarii	Seminar: prezentarea unei teme alese (bazate pe cercetare individuală și consultație), participare activă la seminarii.	25%
10.6 Standard minim de performanță			
a. Cunoașterea teoretică a termenilor legați de tematica cursului.			
b. Cunoașterea conținutului temelor discutate la curs și seminar.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
11.03.2023		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
14.03.2023		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
30.04.2023		